



中文大學校刊

一九七六年秋

中文大學校刊 一九七六年秋

目錄

中文大學亞洲課程部	一
訪問亞洲課程部主任薛壽生教授	二
訪問雅禮協會代表史伯明博士	四
「孔安道紀念金」中國美術圖書展覽	六
電腦翻譯研究在中大	八
經濟研究中心	十一
人類學在中大的發展	十二
人事動態	十三
大學體育活動素描	十五

封面：中外籍學生歡聚一堂（李旭初先生攝）



「中文大學校刊」為純粹報導性之刊物，由中文大學出版，贈予大學教職員及各方友好。

大學校刊編輯委員會

宋 淇先生（主席）

方信侯先生

張端友先生

黃潘潔蓮女士

陳燕齡小姐（祕書）

校刊編輯

宋 淇先生（編輯）

陳燕齡小姐（副編輯）

通訊處：香港新界沙田

香港中文大學

中文大學亞洲課程部

中文大學將於一九七七年秋季設立亞洲課程部，俾對亞洲、特別是中國文化有興趣的海外學生和學者有機會在中國人的社會中生活、學習和研究過去和現在的中國文化。這是中文大學致力於促進東西文化交流的具體表現。

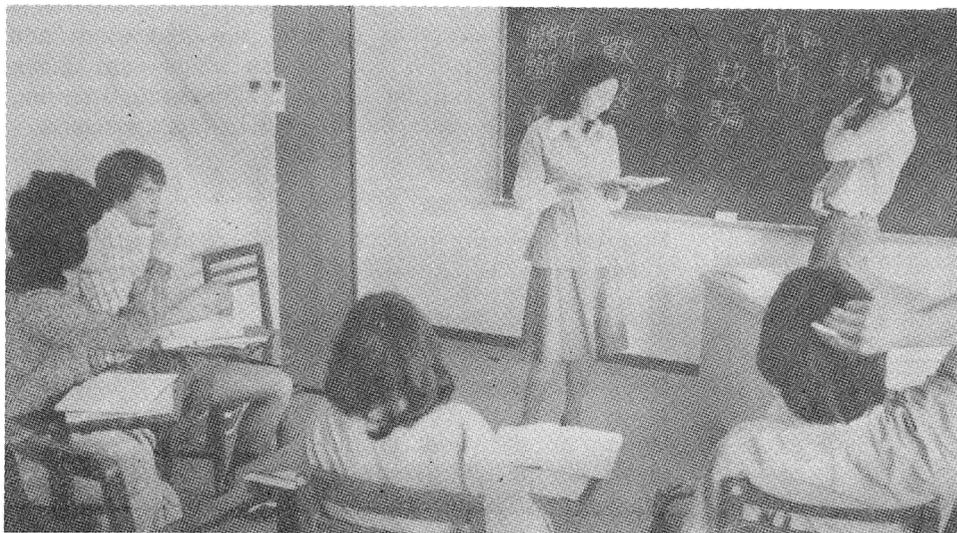
亞洲課程是一項國際性計劃，由中文大學與雅禮協會聯合開辦，並且獲得多個本港及國際基金會的資助，其中較重要的有：星島基金會、里利基金會、克士智基金會、麥倫基金會、常務基金會以及大通國際基金會等。

亞洲課程是極富彈性的計劃，既有符合中國及亞洲文化專家的興趣和需要的安排，又有適合初學者的課程。就是不懂國語或對中國和亞洲文化毫無認識的學生亦可申請修讀亞洲課程，因為大部分課程是用英語來教授的，而且還有多項教授中國語言的課程可供選讀。至於研究生或研究人員，則可量力修讀用國語授課

的課程，以及利用中大和香港的研究設備和機會。

亞洲課程雖然是專為外籍學生而設，但在教學和行政方面都與大學其他部分結為一體：部分專為參加亞洲課程的學生而設、用英語授課的課程，將成為大學正規課程的一部分，可供本校學生修讀，反過來說，大學本身的課程，亦可供參加亞洲課程的學生修讀。此外，這些外籍學生將在一般的學生宿舍內寄宿，在生活上亦可與本港學生打成一片。

中文大學一向都設有交換計劃，五年前「海外教育大學中心」在格蘭契特和賓夕凡尼亞開始的香港計劃，可算是亞洲課程的前驅，現在這項計劃將由新設立的亞洲課程代替，而計劃的主任郭益耀博士亦將轉任亞洲課程部的副主任。亞洲課程部將成為中大其他交換計劃的總聯絡部，並成為申請入中大修讀或研究中國及亞洲文化的唯一途徑。



訪問亞洲課程部主任

薛壽生教授



薛壽生教授畢業於燕京大學，後往瑞士日內瓦大學深造，獲政治學學士學位，以及該大學國際學研究院頒授政治學博士學位。

薛教授曾分別在香港大學、牛津大學、菲律賓大學及南洋大學任教及從事研究工作。一九六六年加入中文大學，一九七二至七五年借調往南洋大學任校長。薛教授現為本校社會科學院院長、政治與行政學系主任，以及亞洲課程部主任。

問：薛教授，請問開設亞洲課程部的主要目的是什麼？

答：中文大學一向都強調本大學的終極目標是要成爲一所國際性的大學，這既跟香港這個世界性都市的性質一致，又極符合大學必需不斷接觸世界主要文化傳統和潮流的現代觀念。本大學其中一項主要的教育目標是使中西文化思想傳統互相溝通、互通有無。本着這種精神，大學通過教學、研究及社會服務三方面來發揚中國文化。在過去十四年內，大學對於發展中國及亞洲文化的研究，用力不可謂不大。

一九六七年崇基學院開設日文科目，一九七一年成立東亞研究中心，此外，亞洲文化特別是中國文化的教授和研究在大學內佔着重要的地位。多年以來，海外大學和學者都以中文大學為中國及亞洲文化研究的重鎮。多所外國大學及學院先後與本校訂立交換計劃，不少學者更前來本校從事短期或長期的研究及其他學術活動。

這類試驗性的交換計劃，經過十年左右的發展，發覺有擴大及系統化的必要，使亞洲文化研究成為大學教學系統的一部分，以期對世界學術有更大的貢獻。因此，這項國際性的亞洲課程乃適時而生。亞洲課程部是本校與雅禮協會合辦，為亞洲及其他地區的學者提供在中國文化環境下學習和研究的機會，同時激勵本校的香港學生與外國學生多作思想和文化的接觸。

問：亞洲課程部將成為本校其他交換計劃的總聯絡部，請介紹一下亞洲課程部與大學及其他交換計劃的關係。

答：在大學教務會下的亞洲課程委員會最近改組，負責統籌校內所有國際交換計劃。亞洲課程部除了從事綜合研究中國與亞洲文化外，更設各項課程，供校內本地及外國學生修讀。大學及各成員書院本來與外國一些大學已經有交換學生的安排，這些安排今後將由大學教務會下的亞洲課程委員會統籌辦理。

亞洲課程部的學位不多，入學申請須經過嚴格的挑選，因此競爭很激烈。前來本校就讀、進修或從事研究的本科生、研究生及學者逗留期限視乎需要而定。亞洲課程部的學生將居住於各書院或研究院的宿舍內，因為亞洲課程部是大學的一部分，所以它的學生亦即大學一份子。亞洲課程部課程的策劃和開設，必須緊依大學教務會下亞洲課程委員會所定的政策及原則，且須與有關系務會及中國語文研習所充分合作方能進行。

問：請問在籌劃亞洲課程時有沒有遇到什麼具體困難？

答：課程的主要內容是中國文化研究，此乃本校的學術重點所在；而自從日文系設立以來，學生對日文的興趣大增，而有關日文的教學和研究亦日趨專門化，因此，日文將會成為亞洲文化研究的另一重點。此外，東南亞已成爲亞洲日漸重要的地區，故我們的課程亦將包括東南亞文化較有意義方面的研究。

任何重要課程的籌劃與開設都會遇到不少困難，這是顯而易見的。不過，亞洲課程部藉着校內有關教學及行政單位的全力支持及幫助，幸運地克服了多種困難。亞洲課程的籌劃，是由亞洲課程部與有關系務會共同負責的，我個人很慶幸它們之間能夠互相了解、合作愉快。在獲得大學校長的同意及大學教務會的批准後，亞洲課程的籌劃，得以順利完成。以後這項課程將會每年檢討一次，以

求改進。

問：亞洲課程部是否有自己的教師呢？

答：正如上述，亞洲課程部是大學教學組織的一部分，因此，原則上亞洲課程的教師亦是有關系務會的成員，所開設的科目是公開供給全校學生包括亞洲課程部學生修讀的。現在我們登報徵聘兩位教授亞洲文化的講師，獲聘的講師將屬於有關的系務會。換言之，教授中文及亞洲文化的老師都會對亞洲課程有所貢獻。

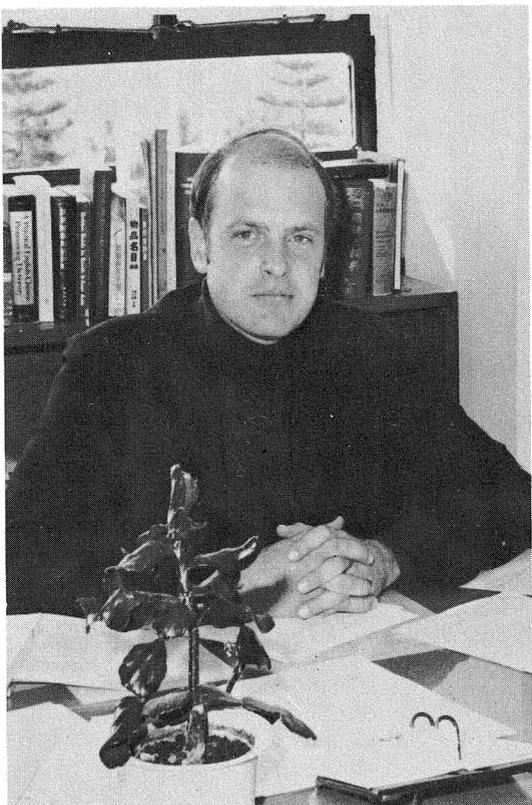
問：亞洲課程部的學生遠在外地，難免會遇到學業上和個人的難題，需要有人加以輔導，大學是否亦有考慮到這點？

答：一般來說，大學對於亞洲課程部的學生與本校其他的學生是一視同仁的，在學業上如是，在輔導方面亦如是。由於文化背景的不同，大學需要動員一些外籍教師及曾在外國留學的中國教師去輔導他們。

問：我們都知道目前中文大學的學生宿舍不夠，那麼是否會影響到亞洲課程部學生的住宿問題？

答：我們很清楚校內住宿不足的情況，不過，原則上亞洲課程部既是大學發展的一部分，它的學生的住宿安排亦應照顧到。此外，你們大概已知道亞洲課程部已經籌得款項在三

■ 問 訪 ■



雅禮協會代表史伯明博士

所書院建立新宿舍內增加設備，容納亞洲課程部的學生。希望本校學生都能夠明白經常與外籍學生作文化思想上的交流和接觸，對大家都有益處，實際上每年香港亦有不少學生到外地留學的。為了避免使缺少學生宿位的情況更為嚴重，我們將會非常謹慎挑選學生。預料在新宿舍完成後，宿位短缺的情況會有所改善。

問：亞洲課程部是國際性計劃，獲得不少國際

機構和基金的支持和贊助，但它畢竟是在香港開設的，請問它是否也同時獲得本地的資助？

答：是的，亞洲課程部同時獲得不少本地及國際資助，舉其要者有：以促進中國文化研究和中西文化交流為目標的星島基金會捐贈了四萬五百美元，國泰航空公司答允在三年內每年捐贈十六張來回機票予從澳洲、印尼、日本、韓國、馬來西亞、菲律賓、新加坡及泰國來的學生，雅禮協會籌得二十萬美元在

新的書院宿舍內興建供亞洲課程部學生使用的宿舍設備。此外，又獲得日本創價大學捐出三萬美元為獎學金。我們有信心亞洲課程部將來會獲得更多本地及外國的支持和資助。

最後，我們要特別多謝在亞洲和歐洲各國的課程顧問，他們在籌劃課程時給予我們許多彌足珍貴的意見和幫助，以及本校各系務會和行政單位，沒有它們的協助，亞洲課程的計劃不可能如此迅速和順利實現。

史伯明博士 (Dr. Douglas G. Spelman) 先後獲奧伯連大學文學士學位及哈佛大學文學碩士及博士學位，專修歷史與亞洲語言。一九七〇至七二年史伯明博士出任美國伯克紐爾大學副教授，其後任台灣東海大學奧伯連—台灣交換計劃主任。

史伯明博士現為中文大學雅禮協會代表。

問：請問為什麼雅禮協會會與中文大學合作開設亞洲課程部的呢？

答：雅禮協會已經有七十五年歷史。我們一向的工作是環繞着教育和促進中美之間的了解兩方面來進行。在教育方面，基本上是協助教

育中國青年，但最近十多年來，重點已經轉移
到教育美國及其他外國人有關中國的東西。

我們十二年前設立了新亞—雅禮中國語文
研習所（後改爲新雅中國語文研習所，正式
歸入中文大學），現在又協助開設亞洲課程
部，供外國人學習中國的語言、歷史和文化。
設立亞洲課程部的目的與雅禮協會的目標是
相一致的，所以我們很慶幸能夠參與其事。

問：雅禮協會是怎樣協助亞洲課程部的籌劃工
作的？將來會繼續參與嗎？

答：我們最初想到開設亞洲課程部是在三、四
年前，當時最大的困難是學生宿舍有限，如
果容納太多外國學生，無形中是剝奪了本地
學生住宿的機會，對他們不太公平。因此，
雅禮協會答允爲興建亞洲課程部學生的住宿
設備籌款，我們終於順利達到目的。

至於將來，雅禮協會將會擔任亞洲課程部
在美洲的代表，到目前爲止，大部分的中大外
國學生都是通過我們招收的，我們相信將來
亦會如此。當然對亞洲課程部來說，最理想的
是能夠有其他亞洲和歐洲的學生和學者參加。

問：亞洲課程部與本校其他的交換計劃有什麼
不同？

答：亞洲課程部是以本校現有的交換計劃爲基
礎，性質較爲全面，正如我剛才所說，希望
將來有亞洲及歐洲的學生前來參加亞洲課
程，那麼便可以進一步促進校內不同文化的
交流。其次，參加亞洲課程部的學生，不單

是來自不同的地區，而且學歷程度亦大不相
同。過去大部分的外國學生都是本科生，這
種情況大概還會繼續，但我們希望有更多的
研究生及從事教學與研究的學者參加這項課
程。最後，亞洲課程部將會統籌一切與交換
學生有關的事務，藉以增加他們的識見和經
驗，例如開設主要爲便利外國學生、用英語
教授有關中國及亞洲的科目，但亦可供其他
學生修讀。

問：外國學生前來本校修讀亞洲及中國文化課
程的主要目的是什麼？對於訪問學者而言，
中文大學實際上有什麼特別吸引的地方？

答：對於本科生來說，似乎有兩個比較普遍的
原因。首先是藉着在另一個文化中生活和學
習，增廣見聞及增加知識；他們過去通常都
沒有學習過中文，但可能讀過有關中國或亞
洲歷史、哲學、宗教等的入門科目，他們到
來多數是讀一個學期，讀一年的較少。不過，
其餘有很多學生對中國的興趣並不止於此，
希望將來會從事一些與中國或亞洲有關的工
作。通常這類學生已經懂得中文，其中少數
更有很好的中文基礎，可以用來修課聽講，
他們來進修中文，是要加深對中國的認識，以
爲將來從事這方面的工作打下穩固的基礎。

訪問學者其實就在從事這方面的工作。他
們來香港大多數都是要研究現代中國的某些
問題，中文大學和香港正能爲他們提供很好
的人力上的幫助、珍貴的文獻和適當的研究
氣氛。此外，有些學者是來考察香港的城市

或鄉村生活，中文大學對於這方面的研究，
更是近乎理想的基地。

簡言之，我以爲外國學生及學者將會繼續
前來本校，利用機會在中國人的社會和中國
文化的背景中研究中文和中國，雖然他們的
研究將隨個人的興趣及專長而異。

問：閣下身爲雅禮協會的代表，當然很清楚交
換學生的問題，究竟外國學生在中國人社會
中生活和學習所遇到的最大困難是什麼？

答：以我的經驗而論，其中一項問題是用英文
授課的有關科目較少，而這就促使我們開
設亞洲課程部的主要原因。交換學生當然都
很有興趣學習有關中國和亞洲的東西，所以
很需要這類課程，而更實際的是他們必定要
有足夠的課程修讀，方可符合原來學校的要
求。因此，大學可以通過亞洲課程部增設用
英語教授的中國及亞洲課程，以應交換學生
的需求。

當然另外一項就是學習中文的「困難」，
差不多所有的外國交換生都學習中文，主要
是國語，但只有很少人不感到國語聲調和中
文字筆劃次序的難以掌握。不過，雖然如此，
很多學生實際上都學到不少中文！

至於其他的所謂「困難」，是在任何外國
文化社會中生活所必然會遇到的：食物不同
（雖然很多時是比較好，但仍然是不習慣），
宿舍規例較嚴，不同的交朋友方式——這些都
產生了一些困難，但是到外地生活就是要認
識這些文化差別和學習如何去適應它們。

「孔安道紀念金」 中國美術圖書展覽

中文大學一九七六年十月八日至十六日在大學圖書館舉行「孔安道紀念金」中國美術圖書展覽，展覽的開幕儀式，由大學校長李卓敏博士主持，孔氏家人亦應邀出席。

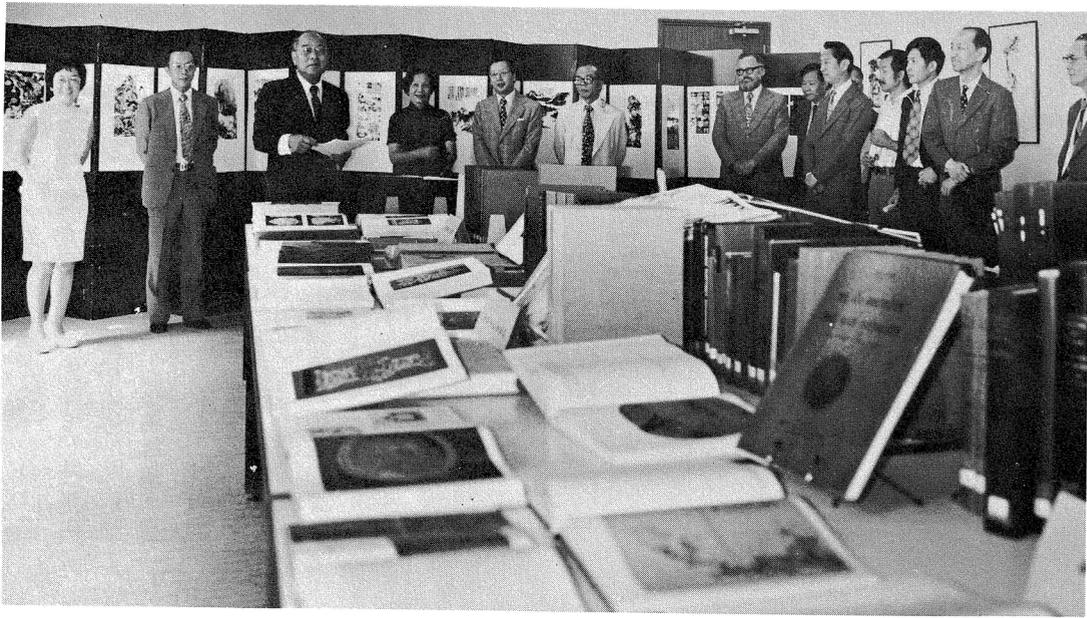
「孔安道紀念金」金額港幣十萬元，由孔氏家人於年前慨贈中文大學。大學圖書館利用贈款，購置東方及中國美術與考古類藏書約一千種。

李卓敏校長在開幕致詞時指出：「本校早於一九七〇年已獲孔家捐贈『孔安道紀念金』，以為購置圖書之用，如果我們用贈款去購買普通的圖書，當然不消一年就會把基金用完，可是要選購特別有收藏價值的書籍却不是那麼容易辦到的事。經過長時間的考慮與討論，終於決定運用基金去購置美術圖書，因為它們除了是參攷書外，本身更是很有價值的藝術品。我們購買這批書籍時遇到不少困難，藝術書籍向來印的就不多，有些更是絕了版的，所以當我們收到目錄決定購買時，往往都被人搶先購去。由此可見，這批藏書是經過一番功夫才搜購得到的。不過拿書的永久價值和這一點點苦勞比較，又算得上什麼呢？」

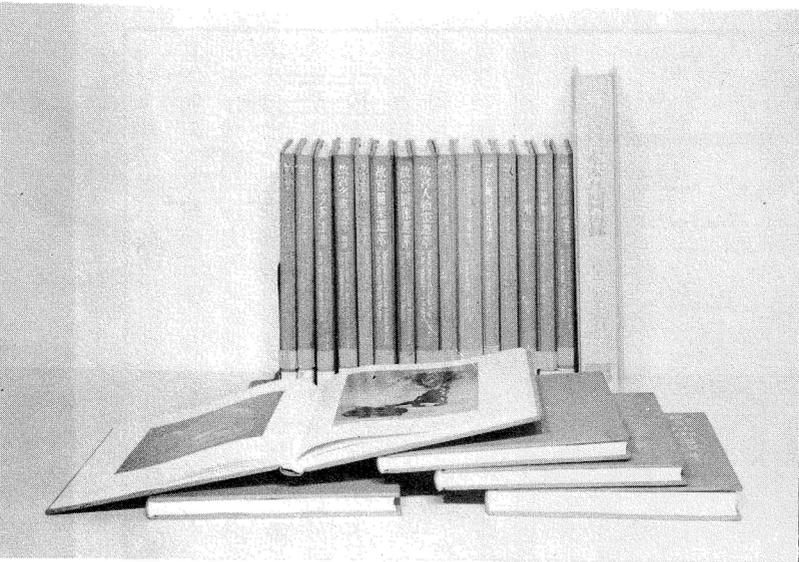
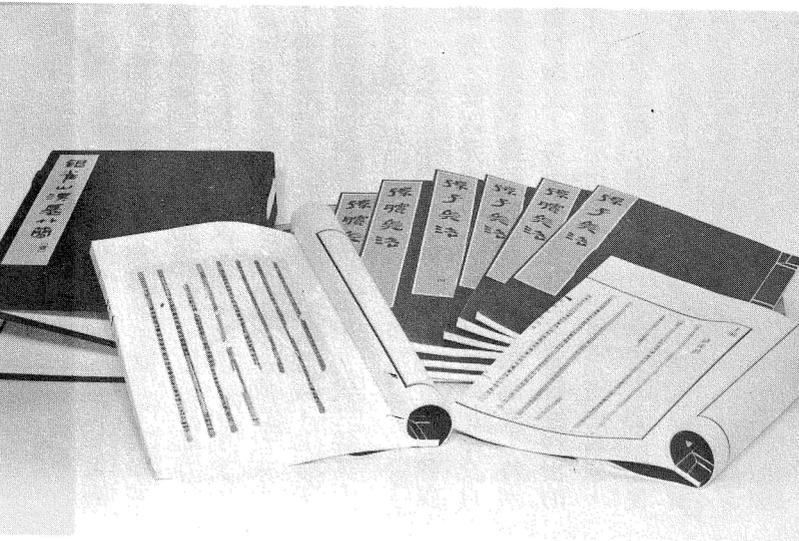
現在我們有了這批珍貴藏書，再加上原有的藝術參攷書，大概可以稱得上是東南亞最大的藝術藏書之一了。今年年底將在本港舉行的國際會議「美術教育工作者研討會」，就是因為這個理由而選了本校為開會的地點，這可真是值得榮幸的事。」

這次書展將部分新購藝術藏書展出，其中重要的東方語文書籍有：

- 明清山水畫選 一九三一
- 原田淑人 樂浪 東京 刀江書院 一九三〇
- 北平漢學研究所編 漢代畫像全集 上海商務印書館 一九五〇（兩冊）
- 水野清一 雲岡石窟 京都 京都大學人民科學研究所 一九五一—五六（卅二冊）
- 人民大會堂 北京 人民美術出版社 一九六一
- 天隱堂名畫選 東京 一九六三
- 故宮文物選萃 台北 國立故宮博物院 一九六九—七四（廿一冊）
- 竹島卓一 營造法式的研究 東京 中央公論美術出版 一九七〇—七二（三冊）
- 故宮法書 台北 國立故宮博物院 一九七
- 一一七五（十九冊）
- 張大千 大風堂臨撫敦煌壁畫 台北 藝文印書館 一九七二（兩冊）
- 國立故宮博物院 故宮宋盜圖錄 東京 學習研究社 一九七三
- 顏真卿 顏真卿祭姪文藁 東京 學習研究社 一九七四
- 陝西省博物館 唐李賢墓壁畫 北京 文物出版社 一九七四
- 陝西省博物館 唐李重潤墓壁畫 北京 文物出版社 一九七四
- 美術研究 東京 吉川弘文館 一九七四—七五（十三冊）
- 文人畫粹編 東京 中央公論社 一九七四—七五（七冊）
- 水墨美術大系 東京 講談社 一九七四—七五（四冊）
- 座右寶刊行會 浮世繪大系 東京 集英社 一九七四—七五（六冊）
- 銀雀山漢墓竹簡 北京 文物出版社 一九七五（十冊）
- 唐宋元明名畫大觀 台北 成文出版社 一九七六（兩冊）



圖書展覽開幕禮
雲岡石刻
銀雀山漢墓竹簡
故宮文物選萃、故宮宋瓷圖錄



電腦翻譯研究中大

自從一九四〇年代末期科學界發明了電腦之後，如何運用電腦去翻譯語言成爲電腦學家和語言學家的極大挑戰。

香港是真正中英文並用的城市，中英文的翻譯一向都受到重視。中文大學自成立以來即致力於發展翻譯，把翻譯科列入課程，其後更開設翻譯副修課程，一九七一年又成立翻譯中心。

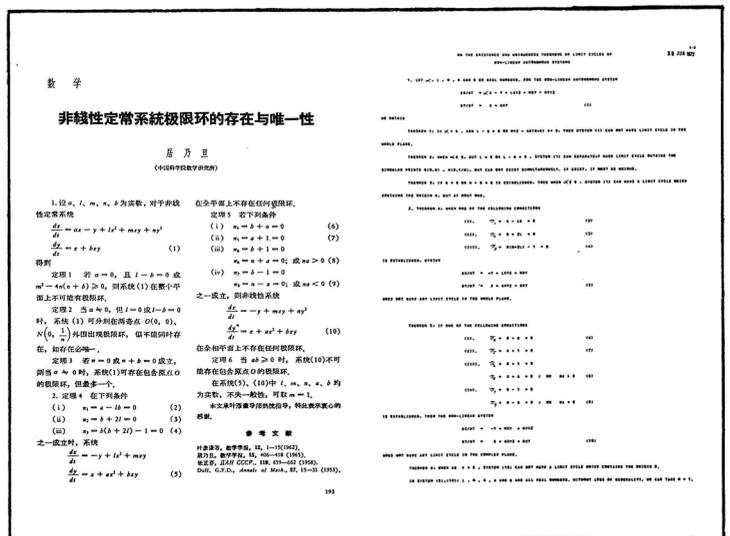
一九六九年樂秀章教授開始從事電腦翻譯的研究，探討是否可以利用電腦技術把中文自動翻譯成爲英文。初步對中文科學論文——特別是數學論文——句子結構和語言的複雜性作出的研究，清楚顯示出數學論文是最精確的科學，因此較易處理，而「全部自動高質翻譯」即使是可能也很難做到，不過兼用人力和電腦的實用電腦翻譯系統却是可行的。

一九七一年九月電腦翻譯研究組獲得亞洲協會的資助，正式成立，由樂秀章教授主持，目的在於蒐集中文原文和英文譯文的語言學資料，特別是數學方面的，加以研究，藉以設計和建立一個實用電腦翻譯系統。這項計劃成功後即可把中文數學論文，主要是中國「數學學報」的文章，翻譯成爲文法正確和通順的英文。

中文大學語言翻譯系統

一九七二年十月第一個電腦翻譯系統——中文大學語言翻譯系統——設計並試驗成功，十二月爲中文大學校董和大學教務會委員示範，翻

圖一：數學論文翻譯示範

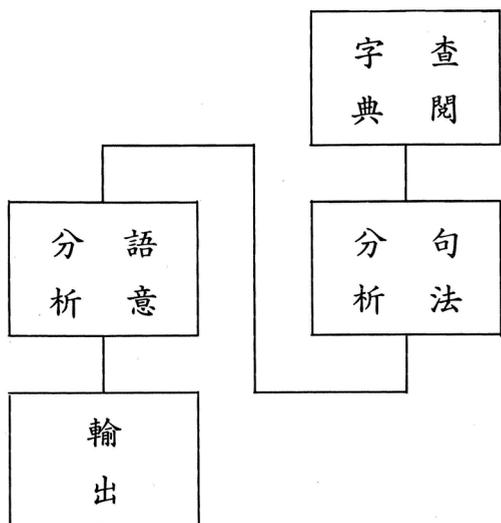


譯了「科學通報」中幾段數學和生物化學的文章。圖一所示爲示範時翻譯出來的數學論文。其後數年內，電腦翻譯系統經過不斷修改，尋出和解決了語言學上句法和語意上的難題。結果中大語言翻譯系統在結構上更爲精密，在運用上也較爲準確有效。

圖二顯示出目前的翻譯系統由四個組件組成：(一)查字典程序，需要最多的配合原理；(二)句法分析——精確地決定個別單字在句子中的作用，換言之，即該字是屬於那個詞類，爲名

詞、動詞等，這項程序需要運用精細的「真假」表；(三)語意分析；(四)輸出程序，包括輸出句子字序的重新安排。

圖二：中大語言翻譯系統之四個步驟



出版「數學學報」英譯本

自一九七五年以來，電腦翻譯系統經常用於翻譯北京科學院出版的中文季刊「數學學報」。定閱譯本的機構頗眾，主要是著名大學的圖書館、數學研究院等，其中包括美國的加州大學、史丹福大學、英國的大英圖書館、挪威的湯頓大學、加拿大蒙特利爾大學、新西蘭肯特百利大學、奧大利格拉茨大學、巴西里約熱內盧聯合大學、德國額蘭根大學、尼日利亞

大學、瑞士蘇黎世大學、印度蒂迪基本研究院、伊朗亞利安麻工業大學、以及南非及澳洲圖書館等。到目前為止，讀者的評語都認為翻譯質素令人滿意。

編譯新詞典

這幾年來在翻譯「數學學報」的過程中遇到越來越多難題，這些並不關乎語言翻譯系統的能力問題或語言學上的了解問題，而是由於翻譯新的數學名詞時並沒有適用的新字典；這些困難就是造成未能經常如期出版的主要原因。因此如果要繼續出版這期刊，就要首先編譯一本新的中英數學詞典。通過亞洲協會及洛克菲勒兄弟基金會的慷慨捐贈，和本校數學系教師的協助，已經編譯了三萬多個數學及電腦學名詞，這本新的中英及英中詞典將於一九七六年底出版。

國際會議及其他活動

本校電腦翻譯的研究工作及其進展，已受到海內外人士的注意，電腦翻譯研究部人員經常接受邀請，參加國際會議及研討會。在一九七二年三月中英翻譯協會 (CETA) 在華盛頓舉行「中國語文及中文研究資料研討會」、一九七五年十二月亞洲及太平洋區經濟及社會委員會 (ESCAP) 在曼谷舉行「人口資料翻譯專家會議」，以及一九七六年三月外國廣播新聞處 (FBIS) 在華盛頓舉行的「電腦翻譯研討會」

上，本校的研究人員分別發表了有關中文大學電腦翻譯工作的論文。

此外，這項電腦翻譯研究計劃又吸引了不少海外人士前來參觀訪問，其中包括來自美國、英國、加拿大、丹麥、伊朗、日本、馬來西亞、泰國等地的專家和嘉賓。

最近，研究組人員又應亞洲及太平洋區經濟及社會委員會及「各國政府協調會」(GCC) 之請，研究是否可以在亞洲及太平洋區某些選定地區進行一項電腦翻譯試驗計劃。這項研究經獲得亞洲協會、洛克菲勒兄弟基金會、伊朗衛生部及尼泊爾衛生部的資助。研究結果及建議將於一九七六年八月由亞洲及太平洋區經濟及社會委員會出版。

展望

中文大學語言翻譯系統的能力和潛能已經由這兩年內所出版的九期「數學學報」中充分顯示出來，而如何將這個翻譯系統擴大以包括其他科學及技術方面的文章亦已加以詳細研究，並且出版了兩期「物理學報」，証明了運用這系統作其他科技的翻譯有極大的可能。

研究組又研究過如何利用經過修訂的中文大學語言翻譯系統去翻譯英文為中文，圖三所示是輸出的中文樣本，中文字是用繪圖方法畫出來的。同時研究組又曾經研究過其他兩種語言的翻譯和多種語言的即時翻譯。

最低限度，我們可以說中文大學語言翻譯系統是極有前途和可以不斷發展的。

圖三：英文翻譯為中文的樣本

在未來五至十年中，輸入和輸出中文或者其他非字母的機械或可會以合理的價錢供應。這是目前，面對除那些使用字母外的語言處理的主要問題。更多適用於機器翻譯的語言學研究可能產生有用的結果，因而在語言之間的更多豐富的文法規則和句子結構可以有系統地組成。

在中文大學，我們目前正在從事於設計將會使我們翻譯中文至英文同時翻譯英文至中文的一個語言翻譯器。一個模擬研究已經進行且顯示出成功的可能性。我們希望，在幾個月內，一個模型可以設計來示範這個系統。如果成功，我們認為一個萬用翻譯器可以被設計因而我們僅需要一個翻譯器來進行在語言之間的翻譯。

不要問電腦可以為你做什么，問你自己，以電腦的幫助，可以為人類的改進做什么。

FUTURE

IN THE NEXT FIVE TO TEN YEARS, DEVICES FOR INPUTTING AND OUTPUTTING CHINESE AND OTHER NON-ALPHABETIC CHARACTERS MIGHT BE AVAILABLE AT A REASONABLE COST. THIS IS, AT PRESENT, THE PRINCIPAL PROBLEM FACING THE PROCESSING OF LANGUAGES OTHER THAN THOSE USING ALPHABETS.

MORE LINGUISTIC RESEARCH APPLICABLE TO MACHINE TRANSLATION MAY YIELD USEFUL RESULTS SO THAT MORE COMPREHENSIVE GRAMMATICAL RULES AND SENTENCE STRUCTURES BETWEEN LANGUAGES CAN BE FORMULATED.

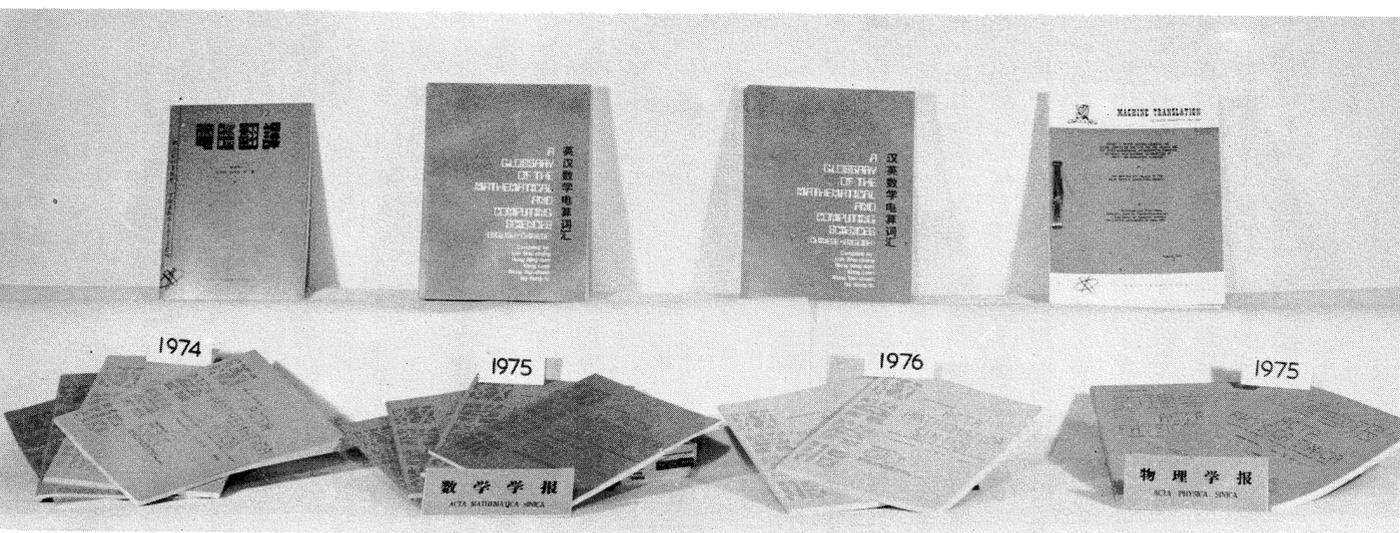
AT THE CHINESE UNIVERSITY, WE ARE AT PRESENT WORKING ON A LANGUAGE TRANSLATOR WHICH WILL ENABLE US TO TRANSLATE CHINESE INTO ENGLISH AND AT THE SAME TIME TO TRANSLATE ENGLISH INTO CHINESE. A SIMULATION STUDY HAS BEEN DONE AND WHICH INDICATES THE POSSIBILITY OF SUCCESS. WE ARE HOPING THAT, IN A FEW MONTHS, A MODEL MAY BE DESIGNED TO DEMONSTRATE THE SYSTEM. IF SUCCESSFUL, WE BELIEVE THAT A UNIVERSAL TRANSLATOR MAY BE DESIGNED SO THAT ONLY REQUIRE ONE TRANSLATOR TO DO THE TRANSLATION BETWEEN LANGUAGES.

ASK NOT WHAT THE COMPUTER CAN DO FOR YOU. ASK YOURSELF, WITH THE AID OF THE COMPUTER CAN DO WHAT FOR THE BETTERMENT OF THE MANKIND.

刊書版出所統系譯翻言語學大文中

(月二十年五七九一) 譯翻腦電：籍書 他其(二)
 (中英/英中) 彙詞學腦電及學數：典字
 文論
 告報

[報學學數] 學數 報學(-)
 (年四七九一) 期四至一 卷七十
 (年五七九一) 期四至一 卷八十
 (月三年六七九一) 期一 卷九十
 [報學理物] 理物
 (月三、月一年五七九一) 期二、一 卷四廿



經濟研究中心

經濟研究中心於一九六四年設立。鑒於本校在中西思想溝通上所居之關鍵地位，經濟研究中心自始即希望成爲國際性之研究機構，而以應用西方研究方法探討中國、東南亞、及香港經濟問題，爲其要務。

經濟研究中心之首要重要研究計劃，爲「一九七〇、一九七五、及一九八〇年香港長期經濟及農產品預測」。本計劃係於一九六六至六八年間與美國農業部合作進行，其成果經於一九六九年出版，並於一九七〇年再版。此後相繼進行若干較小之研究計劃，其成果亦均列爲中心之研究報告。

自一九七三年下半年起，經濟研究中心漸次展開有連續性之研究活動，並已獲得相當滿意之成果。茲將該中心現正進行之研究計劃摘要如下：

一、一九五〇—七四年香港國民所得與

支出之估計

本計劃首先自「支出面」估計香港「國內生產」，不惟對香港政府發表之一九六一年以後各年「國內生產毛額」有所改進，而且就此等估計延伸至一九五〇—六〇期間。此項工作完成後，又從「所得面」估計主要生產部門對「國內生產」之貢獻。最後就兩面估計之最近若干年數字加以比較，初步結

果顯示尚無太大出入。故就一九五〇—七四年期間編製香港「國民總帳」大有可能。

二、香港經濟計量預測模型之建立

本計劃可能爲逐年有系統報導香港經濟前途之首次嘗試。其所構造之經濟計量模型，包含約四十個聯立方程式及由七十餘個對香港經濟發生積極作用之社會經濟變數形成之循環反應結構。此一模型可望於一九七七年間完成，並可望於一九七七年底開始應用於一九七八年之經濟預測。

三、出口與就業—香港之個案研究

本研究計劃之目的爲(1)確定經由出口擴張創造就業之契機，(2)衡量出口對就業之直接及間接影響，(3)根據對就業之影響認定何者爲關鍵工業，(4)闡釋直接影響就業波動之出口不穩定性之原因及其型態，(5)檢討外國對香港出口所加之限制及香港所採推廣貿易之方略。

本計劃現正順利進行，預計於一九七七年完成。

四、一九六五—七五年間中國農業技術

轉變策略之研究

本計劃包括下列五大部份：(1)歷史回顧，(2)資源分配策略，(3)組織策略及制度機能，

(4)個案研究，(5)綜合影響。

因限於人力，目前僅進行第五部分之研究，重點爲就全國主要糧區之整合「高產穩產田」分析其產量及各種技術進步（水利、機械化、肥料等等）對生產力之貢獻。

五、中國發展模型：部門關聯分析

本研究計劃包含五個專題：(1)一九四九年前及以後之農業發展，(2)工業部門之成長型態，(3)對外貿易之成長及結構變動，(4)勞動吸收及勞動生產力，(5)部門關聯分析。最後一項分析將包括一部門均衡發展模型，以期追索在一定政策目標下各部門間之實物及資金流動。

全部計劃分兩個階段進行，前一階段着重(1)(2)兩項，預計將於一九七七下半年完成。

除現正進行之上述各項研究計劃以外，業經提出討論之計劃尚有(1)要素密度與貿易型態—香港個案研究，(2)香港與澳門「東方型態」零售商店之行爲研究，(3)在不同匯率制度下國際通貨膨脹之研究，(4)毛澤東之政治經濟學。

經濟研究中心所有計劃之參與人，均爲經濟系務會之成員，大學本科及研究院學生亦被邀兼任研究助理。如此安排，不但不影響正常教學，且可使教學與研究相互結合，正符合大學提倡教學與研究相輔相成之政策。經濟系務會之規模在未來三年內勢將擴充，深信經濟研究中心必將成爲師生之重要工作站。

至於經濟研究中心之政策，今後仍將着重亞洲地區實際問題之科學分析；直接關係香港經濟之問題，尤將受到特別重視。

人類學在中大的發展

二次世界大戰後，人類學發展迅速，在西方國家尤然。究其原因，一則由於其研究的對象廣泛地包括世界各樣文化特別是西方的文化，正合人們由於交通發達，與他國文化接觸加速而擴大了的眼界與世界觀；一則由於人類學內容的兼容並包，正合於現在學術界日益增長的科際綜合研究的趨向。目前至少在英美稍具規模大學皆設有人類學系。人類學已普遍地成爲大學生必修的基本課程。

人類學習慣上包括四項科目即文化或社會人類學，體質人類學，考古學與語言學。人類學雖一般是屬於社會科學的，但由於其兼容並包的內涵，所以同時涉及許多別的科目，如人文，藝術，生物科學甚至於自然科學。這種特色對於人類學在一所年輕的大學如中文大學中發展有很大便利。因爲它可以盡量利用已有的人力與資源，爲大學節省不少經費，同時又可以加強大學內各科系間之連繫與合作。

人類學在中大正式發展已有三年的歷史，由一九七三—七四學年度起，中大聘了喬健及梅雅士(John T. Myers)兩位講師在新亞開設人類學課程。到了一九七五—七六年度國際間名的人類學權威許烺光教授來中大作一年講座

教授，選修人類學的同学同時也大量增加。於是在今年的春季終於通過了人類學於本年度設立副修的計劃。不幸就在今年夏天，梅雅士博士辭職返國而許烺光教授也必須回其原任教的西北大學一段時期，設立人類學及副修的計劃被迫延後一年。惟大學已聘定的一位新人類學講師將於本年底到任，所以人類學在中大的全速發展不久即可重新展開。

人類學發展的首期因經費及設備所限，當以文化或社會人類學爲主，但考古學與語言學也會逐漸顧及到。等到中大醫學院正式成立後，也許可以與醫學院合作共同發展體質人類學，到那時人類學在中大的發展便會全面化了。

人類學系成立後除負責發展人類學之主修及副修外，並可迅速地爲香港提供各種服務，作出重要的貢獻，譬如下面幾種：

(一)香港民間文化研究與文物的保存。在今日的中國，香港爲唯一能保存一點中國民間文化與文物的地方。蓋國內雖對著名之歷史古蹟着意保護，但對一般民間文物如廟宇，城堡，古屋等則在社會主義建設中任其破壞或加以拆

除，風俗習慣更遭大破大改。但就研究傳統中國文化而言，後者也許比前者更爲重要。台灣地區則因與大陸隔離，文化本已有別，更經日本五十年強力之殖民統治改變更多。故香港地區所保留之民間文化與文物極有價值。但隨着新界的迅速發展，老年一代的迅速消失，這碩果僅存的中國傳統民間文化與文物也將很快就

要消亡殆盡。如何積極地，迅速地研究此文化，保存此文物是居住在香港每一個中國人的首要責任，中大的人類學系正好對此作出供獻。

(二)研究香港各種不同族群的特色及其互關係。除中國人外，香港又有不少別國人在這裏落戶。而中國人也因其祖籍，方言及習俗的不同形成不同的族群(如潮州人，客家人，上海人等)。研究這些族群如何在一個外國政權統治下共存而各自保持其特色，不但爲人類學提供極有意義的材料與理論，更可爲解決香港的許多社會問題提供重要線索。

(三)考古學的研究。以香港爲基點，一面可研究國內出土文物，一面可實地前往東南亞作考古學的調查與發掘。中國與東南亞正是世界考古學上的寶庫。香港地區也有歷史的及史前的遺址值得研究與發掘。

人事動態

一、聘任

教員

文學院

西岡秀雄教授 崇基學院日文系客座教授
柳存仁教授 新亞書院中文系客座教授
馬樂恪教授 (Prof. W.T. Marrocco) 崇基學院音樂系客座教授
王崧興先生 新亞書院人類學講師
貝內德博士 (Dr. John R. Bennett) 新亞書院英文系講師
辻申久先生 崇基學院日文系客座講師
周天和牧師 崇基學院神學組講師
林壽晉先生 崇基學院歷史系講師
科大衛博士 (Dr. David W. Faure) 新亞書院歷史系暫任講師
陸潤棠博士 新亞書院英文系暫任講師
梁佳蘿博士 崇基學院中文系講師
張日昇博士 聯合書院英文系講師
黃維樑博士 新亞書院中文系講師
劉昌元博士 新亞書院哲學系客座講師
戴理新博士 (Dr. Dirk Dethlefsen) 聯合書院德文系講師
龐德新博士 聯合書院歷史系講師
陳蕃士先生 崇基學院音樂系兼任講師
張義先生 新亞書院藝術系兼任講師
李潤垣先生 新亞書院藝術系副講師

陳宙珍女士 聯合書院英文系副講師
麥當諾先生 (Mr. Hugh R.N. Macdonald) 崇基學院音樂系副講師
傅德瑞女士 (Mrs. Jane M. Friederichs) 崇基學院英文系副講師

鄺兆江先生 崇基學院歷史系副講師
羅思美先生 崇基學院中文系副講師
羅炳良先生 崇基學院音樂系副講師
李徐芷儀女士 聯合書院中文系語言導師
高德文先生 (Mr. C.D. Godwin) 聯合書院英文系語言導師

張周利人女士 崇基學院中文系語言教師
王粵生先生 崇基學院音樂系兼任教員
曾碧珠女士 崇基學院暫任體育教員
賀文略先生 新亞書院藝術系暫任導師
謝瑪利女士 (Mrs. Marie-Claude Certain) 新亞書院法文系兼任語言導師

工商管理學院

史怡中博士 新亞書院會計與財務學部講師
伍錫康先生 崇基學院企業管理學及人事管理學部兼任講師

歐陽柏權先生 聯合書院會計與財務學部講師
張澤霖先生 新亞書院企業管理學及人事管理學部兼任講師

施達郎先生 聯合書院市場與國際企業學部副講師

陳玉樹先生 崇基學院會計與財務學部副講師
陳續揚先生 新亞書院企業管理學及人事管理學部暫任副講師

黃正虹先生 崇基學院會計與財務學部副講師
鄧威先生 新亞書院會計與財務學部副講師
戴兆庭先生 聯合書院會計與財務學部副講師

理學院

吳達森教授 新亞書院數學系客座教授
陳炳華博士 物理系名譽客座副教授
布蕾斯博士 (Dr. Alan Brace) 新亞書院數學系訪問學者

黃金倬博士 聯合書院化學系講師
曹宏威博士 聯合書院生化系講師

陸天堯博士 崇基學院化學系暫任講師
張龍博士 聯合書院電子學系暫任講師
羅郭子南博士 崇基學院數學系暫任講師
黃榮春先生 新亞書院生物系副講師
劉亦文先生 聯合書院電子計算學系暫任副講師

劉君耀先生 聯合書院電子計算學系暫任副講師

社會科學學院

鍾敬民教授 (Prof. John F. Jones) 聯合書院社會工作系講座教授

李添瑞先生 崇基學院社會工作系講師
吳泛達博士 (Dr. Louis-James Luke Nhenda) 聯合書院政治與行政學系講師
簡寧鑑博士 (Dr. V. Kanessalingam) 聯合書院政治與行政學系講師

譚世榮博士 崇基學院地理系講師
李 育博士 崇基學院地理系兼任講師
卡羅爾先生 (Mr. Robert Carroll) 新亞書院新聞系兼任講師

袁素珊女士 (Mrs. Susan Yuan) 新亞書院新聞系兼任講師

梁天偉先生 新亞書院新聞系兼任講師

潘振良先生 新亞書院新聞系兼任講師

潘朝彥先生 新亞書院新聞系兼任講師

鄧偉雄先生 新亞書院新聞系兼任講師

王于漸先生 新亞書院經濟系兼任副講師

黃維忠先生 新亞書院新聞系副講師

蕭鳳霞女士 聯合書院社會系副講師

古嫻琪女士 崇基學院社會工作系兼任實習導師

林孟秋女士 崇基學院社會工作系實習導師

莫邦豪先生 崇基學院社會工作系兼任實習導師

陳繼新先生 兼任講師

教育學院

潘光迴博士 大學出版部主任

行政人員

戴傑隆先生 (Mr. J.J. Day, Jr.) 大學電算機服務中心主任 (兼任)

郭思典先生 (Mr. Michael J. Costin) 大學圖書館高級助理館長

方信侯先生 崇基學院暫任出版部主任

吳利明博士 崇基學院署理註冊主任 (兼任)

林紹貽先生 崇基學院署理總務主任 (兼任)

夏博仁先生 (Mr. James V. O'Halloran) 大學圖書館一級助理圖書館長

陳 特博士 崇基學院署理學生輔導主任 (兼任)

陳耀堉先生 聯合書院輔導主任 (兼任)

劉雲章先生 大學建築處名譽顧問

區李宛雲醫生 大學保健中心校醫

姚啓昭先生 崇基學院秘書

陶錫明先生 大學建築處助理工程師

陳淑安女士 聯合書院暫任行政助理

陳毓祥先生 崇基學院暫任行政助理

鄭盧興儀女士 嶺南工商管理研究所暫任行政助理

梁玉冰女士 校外進修部見習行政助理

梁仲仁先生 校外進修部見習行政助理

加州大學學生輔導處

馬樂恪教授 (Prof. W.T. Marrocco) 副主任

研究人員

周法高教授 中國文化研究所高級研究員

張德昌教授 中國文化研究所高級研究員

蘇林官先生 理工研究所研究員

二、晉升

教員

陳耀華博士 崇基學院物理系教授

李偉基博士 崇基學院化學系高級講師

吳恭孚博士 聯合書院數學系高級講師

黃友川博士 聯合書院數學系高級講師

梁蘄善博士 崇基學院地理系高級講師

勞榮璋先生 崇基學院哲學系高級講師

吳仁德先生 聯合書院地理學系講師

陳勝長先生 聯合書院中文系講師

馮金聖華女士 新亞書院翻譯系講師

行政人員

顏恩賢先生 大學財務處高級助理財務主任

黃傑雄先生 校外進修部行政助理

三、榮休

教員

周法高教授 崇基學院中文系講座教授

張德昌教授 崇基學院歷史系教授

汪經昌先生 新亞書院中文系高級講師

章熙林博士 崇基學院地理系高級講師

盧實堯先生 崇基學院工商管理學高級講師

蘇林官先生 新亞書院物理系高級講師

王亞徵博士 新亞書院法文系講師

李宜培先生 新亞書院新聞系講師

李潤中先生 新亞書院工商管理學講師

李輝英先生 聯合書院中文系講師

洪寶樹先生 新亞書院工商管理學講師

畢卓時女士 (Mrs. M.E.R. Bridges) 聯合書院英文系講師

陳繼新先生 教育學院講師

行政人員

方信侯先生 崇基學院秘書

劉雲章先生 大學建築處助理主任

大學體育活動素描

中文大學一向積極發展校內的體育活動，藉着體育教師和各學生團體的努力，近年來本校的運動水平大為提高，體育活動變得更多姿多采，儼然成爲最受歡迎的學生活動之一。

多姿多采的體育活動

香港是一個東西文化交匯的地方，中大學生的體育活動也受了這個影響而更形豐富。深具中國傳統色彩的體育活動，在本校流行的有舞龍、舞獅、功夫、太極拳、賽龍舟、毬子等。這些活動都經常在各項慶典中加插表演；一九七六年端午節參加屯門的龍舟競渡更榮獲冠軍。除了一些體育活動受了地理和設備的限制外，中大學生都有機會參與各項普及的運動：球類方面包括籃球、足球、排球、乒乓球、曲棍球、德國手球、羽毛球、網球等。水上運動包括各項游泳比賽，潛水、拯溺、獨木舟等，此外，還有田徑、射箭、爬山、舞蹈、體操、柔道、空手道及其他自衛術、舉重、瑜珈等。

校內體育活動，除了一年級新生必修及二、三、四、五年級選修的體育正課外，各項課外活動諸如院際、系際、級際、個人、三成員書院對抗賽、三院學生及校友的四角賽等，簡直多到不勝枚舉。

中大的體育活動似乎有點是奇蹟一般吸引了大部份同學踴躍參與。究竟是什麼道理呢？

大學積極提倡

首先，是大學的積極提倡。

設備方面：在興建校舍時，體育和康樂場所和課室、實驗室及圖書館等同樣地獲得重視。聯合和新亞的室內體育館均先後於七二及七三年建成，中大的運動場也繼范克廉樓泳池落成後分期進行興建。崇基因爲原有的學生膳堂地方不足須另行建築而將舊飯堂改爲康樂室，成爲乒乓球、柔道及舞蹈的好場所。

教學方面：在設備初步建築完成後，立即實行一年級新生必修體育正課，培養了一大批愛好體育的生力軍。體育課的考試着重個別同學的進度及學習態度，不必一定達到某些標準。教學目標是使學生起碼能體驗數項運動的特色和熟習其中一項，甚至在其畢業後亦得成爲其日常生活之一部份。

教師方面：教師均非常熱心體育活動，例如在沙田校舍尚未動工之前，聯合只有大半個籃球場（因爲每週有部份時間要給附近一所機構使用）但也舉辦了很多體育活動和訓練；而新亞的場地與聯合同樣侷促，但圓亭旁的體育活動，也已經是很多元化了。崇基早得地利，除經常舉行各種球類田徑及其他運動外，更有橫渡吐露港，攀登馬鞍山，傲行八仙嶺及環校大賽跑等。

學生自動自發精神

其次，是學生自動自發的精神，本港地小人多，大部份中學均缺乏適當的體育設備，青年在德智體群方面，所受的體育訓練最少，一旦進入設備較佳的大學環境，當然是儘量投入參與。本來，大學生對任何必修科都可能產生一種抗拒性，但在七三年時，中大學生報舉行一次調查，有百分之八十六同學均認爲體育課是「極需要」或「需要」的。試看下表選修科之增加比率，可見體育課受歡迎的程度：

學院	課程	學生數		增加之百分率	增加之百分率
		一九七三	一九七四		
*崇基	一年級必修課程	二八九	三〇〇	—	—
	二年級必修課程	二七三	三三五	—	—
新亞	三年級必修課程	—	—	—	—
	三年級選修課程	—	—	—	—
聯合	一年級必修課程	二五六	三三三	—	—
	二年級選修課程	二九	一〇七	—	—
合計	必修	八八九	九九七	—	—
	選修	二九	一四二	—	—
總計		八八八	一六七	—	—

*崇基尚未設立選修課程，但在課外活動中設有多項訓練班。

除了體育課程外，各學生會每年必舉行一次水運會及陸運會，又組隊參加各項院際比賽日及大專學生錦標賽。校內各種運動的級際、系際等比賽，幾乎是無日無之，此外又經常有

師生混合比賽或對抗賽，使老師及學生在功課之外加深彼此關係。

運動本身吸引力

第三個因素是運動本身的吸引力，同時，運動也是一種國際共同接受的「語言」。例如，語言雖然互不相通，但却可以舉行足球或其他運動比賽，參與運動可以增強體質，又可以培育友誼。過去數年間，本大學曾獲下列各運動隊伍前來訪問：中國的國家男女子羽毛球隊，男女子排球隊，德國自由大學足球隊，韓國國家男女子排球隊，日本青年足球隊，男子籃球隊，排球隊，乒乓球隊，壘球隊及新加坡南洋大學男女子籃球隊等。大部份的友誼比賽均



吸引了很多同學到場參觀。

服務社會

暑期時，本大學的體育設備，在不影響學生活動情況下，儘量開放給外界團體使用。例如教育司署康樂及體育事務組在過去兩年均曾在本大學內舉行家庭體育營；本港傷殘人士體育會也借用本校場地訓練其出席一九七六年多倫多世運會的選手。學生球隊亦曾應邀演出表演賽以娛坊眾，使本大學在本港社會各項服務中增添多采的一頁。

展望

本大學的體育設備雖然在本港說來，已屬

相當完備，但事實上仍嫌不足。例如每週須先行登記預定時間的網球場，通常都是半小時內便整個時間表填得滿滿的了。學生團體如果要預定足球場舉行比賽的話，通常是在六個星期前便要訂定場地，才可以獲得一個小型足球場舉行七人賽，要訂用整個大球場舉行十一人賽則需時更久。又據統計，一年級新生中，約有百分之七十的新生是尚未懂得游泳的。目前的泳池仍未能提供足夠的地方使凡有意學習游泳的學生均能參加，真是美中不足。所以，本大學亟須增建及改善的體育設備仍多，例如在運動場加設照明燈光，以延長其使用時間；增設射箭練習場地；加速建築大學的室內體育館及增設一個專供學習游泳的淺水泳池。



